

Songs

Electronic mail message from Sherrie Gettman Stahl

Sherrie Gettman Stahl received this message from a "Brunnental Newsletter" subscriber, Sue Eller who is a Miller from Brunnental (Mueller). She mentioned that the song makes her cry and makes her very sad when she hears it, as it was sung by everyone as people left the village. She was born in Brunnental.

I'm working on my next "village Newsletter" for the village of Brunnental, Russia, and I came across a letter from a subscriber who mentioned that the above song, "Muss I Denn". She says that it was always sung when people left the colony and went to America.

The lyrics of the song translate as follows:

Must I then, must I then leave the village today, village today,
While you, my love, stay there?
When I come, when I come, when I come back again, come back again,
I'll return, my love, to you.
May I always come to you, my dear,
For I know no joy but with you.
When I come, when I come, when I come back again, come back again,
I'll return, my love, to you.

Here are the words in German:

"Muss I Denn"

Muss i denn, muss I denn zum Stadtle hinaus,
Stadtle hunaus, Und du, Mein Schatz, bleibat hier.
Wenn i komm, wenn i komm, wenn i wiederum homm,
wiederum komm, kehr i ein, mein Schatz, bei dir.
Kann i gleich net allweil bei dir sein han i doch mein Freud an dir.
Wenn i komm, wenn i komm, wenn i wiederum komm,
wiederum komm, kehr i ein, mein Schatz, bei dir.

Wei du weinst, wie due weinst, dass i wanders muss,
Wanders muss, wie wenn d'Lieb jetzt war vorbei.
Sind au drauss, sind au drauss der Maedele viel,
Maedele viel, lieber Schatz, i blieb dir treu.
Denk du net, wenn i andre seh,
So sei mein Lieb vorbei.
Sind au drauss, sind au drauss der Maedele viel,
Maedele viel, lieber Schatz, i bleib dir treu.

Ubers Jahr, uebers jahr, wenn mi Traeubele schneid't,
Traeubele schneid't, stell i hier mi wiedrum ein;
Bin i dann, bin i dannn dein schaetzele noch,
Schaetzele noch, so soll die Hochzeit sein,
Ubers Jahr, da ist mein Zeit vorbei,
Da g'hoer i mein und dein,
Bin i dann, bin i dann dein Schaetzele noch,
Schaetzele noch, so soll die Hoghzeit sein.

Does anyone remember hearing this song in their village? Was it a song that all villages sang or one that was just from Brunnental?